



# CHIN3088

## Chinese-English-Chinese Interpreting II

Session 2, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

*Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature*

### Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	7

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Lan Zhang

[lan.zhang@mq.edu.au](mailto:lan.zhang@mq.edu.au)

Contact via [lan.zhang@mq.edu.au](mailto:lan.zhang@mq.edu.au)

343 Building 25WWB

By email appointment

Credit points

10

Prerequisites

CHN386 or CHIN2086

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is for interpreting training between Mandarin Chinese and English at an advanced level. Students will learn how to apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) *Code of Ethics* in different scenarios, such as community interpreting practice. Students will also enhance their understanding of interpreting theories and skills and be able to conduct Chinese-English dialogue interpreting and sight translation. Their inter-lingual communication skills will be further developed which will contribute to their future learning and work.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

**ULO1:** Apply inter-lingual communication skills

**ULO2:** Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

**ULO3:** Conduct sight translation from English into Chinese

**ULO4:** Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.

**ULO5:** Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## General Assessment Information

### Late Assessment Submission Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, **a 5% penalty (of the total possible mark) will be applied each day a written assessment is not submitted**, up until the 7th day (including weekends). After the 7th day, a mark of '0' (zero) will be awarded even if the assessment is submitted. Submission time for all written assessments is set at 11.55pm. A 1-hour grace period is provided to students who experience a technical issue.

This late penalty will apply to non-timed sensitive assessment (incl essays, reports, posters, portfolios, journals, recordings etc). **Late submission of time sensitive tasks** (such as tests/exams, performance assessments/presentations, scheduled practical assessments/labs etc) **will only be addressed by the unit convenor in a Special consideration application. Special Consideration outcome may result in a new question or topic.**

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Practice tasks in class</u>	20%	No	on going
<u>Interpreting and speaking demonstration</u>	35%	No	13;00-15:00 Week 13 individual times will vary
<u>Speech and interpreting project</u>	30%	No	13;00-15:00 Week 8 and Week 9 individual times will vary
<u>Reflective journal</u>	10%	No	07:00 03/11/2022 Week 13
<u>In class discussion</u>	5%	No	on going

### Practice tasks in class

Assessment Type <sup>1</sup>: Practice-based task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 10 hours

Due: **on going**

Weighting: **20%**

Students are to practice at home and take practice based tasks in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## Interpreting and speaking demonstration

Assessment Type <sup>1</sup>: Demonstration

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 10 hours

Due: **13;00-15:00 Week 13 individual times will vary**

Weighting: **35%**

Students are to do a dialogue interpreting, a sight translation and answer an ethics question orally in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## Speech and interpreting project

Assessment Type <sup>1</sup>: Project

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 5 hours

Due: **13;00-15:00 Week 8 and Week 9 individual times will vary**

Weighting: **30%**

Students are to deliver a speech and interpret a speech delivered by a peer student in class.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills

- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

## Reflective journal

Assessment Type <sup>1</sup>: Reflective Writing

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 7 hours

Due: **07:00 03/11/2022 Week 13**

Weighting: **10%**

Students are to take notes for and reflect on their interpreting practice and submit a reflective journal.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

## In class discussion

Assessment Type <sup>1</sup>: Participatory task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 26 hours

Due: **on going**

Weighting: **5%**

Students are to read and watch provided materials in iLearn and join the in class discussion, as well as provide comments on peer students' practice.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

---

<sup>1</sup> If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

<sup>2</sup> Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

## Delivery and Resources

### Delivery:

Day, Internal,

**Class work: one 2-hour seminar per week**

**Times and Locations** for seminars: Please consult the MQ Timetables Website:

<http://www.timetables.mq.edu.au>

## TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

### This unit will use:

iLearn

### Online Unit

**Login** is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

**Is my unit in iLearn?:** <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

### Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/)
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** <http://mq.edu.au/iLearn/studen>

[t\\_info/guides.htm](https://unitguides.mq.edu.au/unit_offerings/149796/unit_guide/print)

### **Recommended:**

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com, dict.cn, Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

**Here are also recommended readings if you wish to know more about interpreting theories:**

Zhong, Weihe, 2006. *A Coursebook of Interpreting Between English and Chinese*. Higher Education Press, Beijing

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

## **Policies and Procedures**

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Assessment Procedure](#)
- [Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies](https://students.mq.edu.au/support/study/policies) (<https://students.mq.edu.au/support/study/policies>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>).

[du.au](#)) and use the [search tool](#).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Academic Integrity

At Macquarie, we believe [academic integrity](#) – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free [online writing and maths support](#), [academic skills development](#) and [wellbeing consultations](#).

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## The Writing Centre

[The Writing Centre](#) provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- [Workshops](#)
- [Chat with a WriteWISE peer writing leader](#)
- [Access StudyWISE](#)
- [Upload an assignment to Studiosity](#)
- [Complete the Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

## Student Services and Support

Macquarie University offers a range of [Student Support Services](#) including:

- [IT Support](#)

- [Accessibility and disability support](#) with study
- Mental health [support](#)
- [Safety support](#) to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- [Social support including information about finances, tenancy and legal issues](#)

## Student Enquiries

Got a question? Ask us via [AskMQ](#), or contact [Service Connect](#).

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.